



(日) 椋 鳩十动物小说全集

阿尔卑斯

的

猛犬

(日) 椋 鳩十 著

安伟邦 王建英 译

21世纪出版社 www.21stcph.com



棕鹰十动物小说全集

阿尔卑斯 的猛犬

安伟邦 译
王建英

21世纪出版社

版权登记号:赣版权字 14-1999-106

图书在版编目(CIP)数据

阿尔卑斯的猛犬/(日)棕鸠十著;安伟邦等译

南昌:二十一世纪出版社,2000.2

(棕鸠十动物小说全集)

ISBN7-5391-1654-4

I.阿…II.①棕…②安…III.儿童文学-小说-作品集-日本-现代

IV.I313.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 10272 号

MUKUHATOJYUU ZENSHUU(Vol.1~10、13~14、16~18、20、25)

© HATOJU MUKU 1969~1981

Originally published in Japan in 1969~1981 by POPLAR PUBLISHING CO..

Chinese translation rights arranged through TOHAN CORPORATION, TOKYO.

阿尔卑斯的猛犬/棕鸠十

出版发行 二十一世纪出版社(南昌新魏路 17 号)

邮 编 330002

经 销 新华书店

印 刷 江西科佳图书印装有限责任公司

版 次 2000 年 2 月第 1 版第 1 次印刷

开 本 850×1168 毫米 1/32 印张 6.5

字 数 150 千字

印 数 00,001-5,000

ISBN7-5391-1654-4/I·395

定 价 8.00 元

(二十一世纪版图书凡属印刷、装订错误,请随时向承印厂调换)

(承印厂电话:0791-6507794)

日本少年动物小说开山鼻祖

—— 棕 鸪 十



作者简介

棕鸪十，原名久保田彦穗。一九〇五年生于日本长野县下伊那郡乔木村。

毕业于法政大学，曾任鹿儿岛县加治木女校教师、鹿儿岛县立图书馆馆长、鹿岛女子短期大学教授等职。

创作以少年为阅读对象的动物小说为主，是日本少年动物小说的开拓者，先后出版过数十部作品集以及《棕鸪十全集》（二十六卷）、《棕鸪十的书》（二十六卷）、《棕鸪十动物童话》（十卷）。

其中，《一只耳朵的大鹿》一九五二年获文部大臣奖励奖；《活在太空》一九六一年获芥川文学奖；《孤岛的野狗》一九六四年获产经儿童出版文化奖、国际安徒生奖国内奖；《玛雅的一生》、《毛毛和阿茜》一九七一年获红鸟文学奖；《棕鸪十全集》、《棕鸪十的书》一九八二年获艺术选奖文部大臣奖等。

走近棕鸠十的世界

彭 懿

一九〇五年，一个名叫久保田彦穗的男孩呱呱坠地了。

二十年后，当长大成人的久保田彦穗出现在我们面前的时候，已经是一位踌躇满志的文学青年了。

久保田彦穗为自己起了一个笔名：棕鸠十。在日语中，棕是灰棕鸟的略语；而鸠，则是鸽子的意思。这是一个相当标新立异、多少有点古怪的名字，以至我们乍读它时，很难一下子读准它的发音。他起这个笔名，不知是否与他儿时的生活环境有关。他出生的长野县下伊那郡乔木村，是深山峡谷中的一个小村，抬头就可以仰望号称“日本屋脊”的木曾和赤石两座山脉。其父还经营一个牧场，他常常与父亲一起打猎，所以他可能在很小的时候就对山林里的动物产生了兴趣。不过，这时的棕鸠十，尽管有了一个动物小说作家似的笔名，但没有创作一篇动物文学作品，他这时还只是热衷于写诗。

从法政大学毕业后，棕鸠十没有返回故乡长野，而是来到了九州的鹿儿岛。他先是做了一段时间的村代课教师，不久又受聘于一所女子学校。

这期间，椋鸠十的创作都集中在一种描写住在深山河滩以编竹器及狩猎为生的山窝游民生活的“山窝小说”的写作上了。

椋鸠十山窝小说的创作，引起了《少年俱乐部》杂志主编须藤宪三的注意，他确信这个年轻人可以写出非常好看的少年文学作品，他开始向椋鸠十约稿。他对初出茅庐的椋鸠十寄予了厚望，他在约稿信中一次次地写道：“期望你能够写出像杰克·伦敦那样的新鲜的、散发着野性的少年小说（动物故事）。”这一等就是四年，四年后椋鸠十才拿出他的第一篇专为孩子写的动物小说《山中的太郎熊》——

体弱多病、走路都踉踉跄跄的十三岁的我，被寄养在了一对在阿尔卑斯山的深山里烧炭的老夫妇那里。他们家里，还有一个比我大一岁、名叫勘太的少年。我和他们朝夕相处，慢慢地恢复了健康。

一天，勘太和我带着一头名叫太郎的熊，进山去了。

可是想不到，这头从小就被勘太一家收养、亲如家人的熊，却失踪了。

更让人想不到的是，第二年春天，太郎又回来了，不光它自己回来了，而且还带回来了三头小熊。看它对那三头小熊倍加呵护的样子，简直就和人一样。

有一天,我们,还有太郎领着那三头小熊在山谷间的草原上散步时,遭到了老雕的袭击。为了保护自己的孩子,太郎不顾一切地和老雕展开了一场浴血奋战,身负重伤,但最后还是终于打败了可恶的老雕。

可以说,这是棕鸠十的动物小说处女作。

即便是在今天看来,这也仍然是一篇引人入胜的作品。当时的动物故事还是民间传说型一统天下,缺乏新意,几乎都是千篇一律的拟人化的故事。棕鸠十的这篇《山中的太郎熊》,可以说是让人耳目一新,它逼真的描写和有趣的情节,更是叫小读者喜爱了。

无论是怎样的作家,能最好地表现出其独有的特点的,就是他的处女作。棕鸠十动物小说的特色与魅力就在《山中的太郎熊》中被体现得淋漓尽致。

上面我曾说过,棕鸠十之所以写出了第一篇以儿童为阅读对象的动物小说,是因为《少年俱乐部》杂志主编须藤宪三的再三约稿,但这可能只是其动机之一。其实,棕鸠十从事动物小说的写作,已是一个必然的趋势,是早晚的事了。只有动物小说这种文学样式,才能让他一展才华。正因为如此,棕鸠十一发而不可收拾了,短短的几年里,就陆续在《少年俱乐部》杂志上发表了《金色的脚印》、《大造爷爷和雁》、《月轮熊》等十五篇脍炙人口的作品。

此后的几十年里,棕鸠十一跃成为了日本少年动

物小说的开拓者，先后结集出版了多部动物小说集，赞誉鹊起。其中，《一只耳朵的大鹿》一九五二年获文部大臣奖励奖；《活在太空》一九六一年获未明文学奖；《孤岛的野狗》一九六四年获产经儿童出版文化奖、国际安徒生奖国内奖；《玛雅的一生》、《毛毛和阿茜》一九七一年获红鸟文学奖等。到了七八十年代，白杨社与理论社分别为棕鸠十出版了集一生之大成的《棕鸠十全集》（二十六卷）、《棕鸠十的书》（二十六卷）、《棕鸠十动物童话》（十卷）。

对日本的读者来说，棕鸠十可以说是一位家喻户晓的作家，不光是因为他作品本身，还因为他的短篇《大造爷爷和雁》、《母熊和小熊》、《一只耳朵的大鹿》等都被收入了中小学的语文教科书里，影响了几代人。

为什么棕鸠十的动物小说那么受欢迎呢？

日本著名儿童文学评论家鸟越信在谈到棕鸠十动物小说的特色时，曾用这样一句话言简意赅地概括道：“明快主题、巧妙的构思以及高格调的文体。”

爱情，是棕鸠十动物小说中最常见的主题之一，这在他的处女作《山中的太郎熊》中就可窥见一斑了。人与动物的情感是一条线，还有就是动物亲子之间的情感这条线，棕鸠十常常把这两种情感渲染得催人泪下。

同时，棕鸠十从不故作深奥，他总是把故事写得非常好看、好读，让人觉得亲近，我从没看过有谁能把一个感人至深的动物故事写得像他那样浅显易懂。恐怕

这就是椋鸠十的动物小说为什么会受到那么多读者喜爱的主要原因。

说到底，椋鸠十动物小说的这种特色的根源，还在于培育了他的长野县伊那谷的风土吧。他儿时生活的那个村子，群山环抱，山里出没着野猪、鹿和猴子，所以他自幼就习惯了与大自然中的动物和谐相处，对它们的生活十分了解。另外，他那叙述故事的语气，也多少有点像故乡老奶奶对围在火炉边的孩子们讲故事时的语气吧！

我们中国读者最先接触到的椋鸠十的动物小说，还是已故翻译家安伟邦先生的译本。安伟邦先生生前至少翻译了近十部椋鸠十的作品集。或许因为他本人就是一位优秀的儿童文学作家吧，他的译作生动传神，准确流畅。只可惜他英年早逝。这次，二十一世纪出版社出版的《椋鸠十动物小说全集》采用的蓝本，是白杨社的《椋鸠十全集》，但原书一共有二十六卷，我们只选取了其中的动物小说部分，一共十六卷。其中，凡是安伟邦先生译过的，均采用了安伟邦先生的译本，其他则是我请翻译家新译的。

应该说，在二十一世纪初，二十一世纪出版社把这样一套洋洋百万言的巨著推到了中国小读者的面前，实在是眼光和有魄力的。中国的孩子一定会喜欢椋鸠十的作品的，因为我相信，真正的好作品是无国界的。

好，让我们一起走进椋鸠十那温馨感人的动物世界吧！



目 录

阿尔卑斯的猛犬 / 1

大象的历程 / 12

穿过大街的松鼠 / 21

鹤之舞 / 29

消逝了的狐狸 / 45

软弱的狗 / 53

战斗的羚羊 / 66

三只脚的黄鼠狼 / 76

胡蜂骚动 / 87

小猴日吉 / 99

乌鸦的故事 / 113

阿黑的秘密 / 132

太郎和阿黑 / 150





阿尔卑斯的猛犬



把那条狗让给我

“怎么样，小子，把那条狗让给我吧。”

南阿尔卑斯首屈一指的打猎能手运平，盯着少年的脸说道。

少年名叫三吉，今年十五岁，长着一双圆溜溜的大眼睛，身体胖墩墩的，非常结实。自从三吉的父亲春吉去年冬天从悬崖掉下去摔断了右腿以后，他一直和大人一起参加狩猎。

“只要把那条狗让给我，我可以再给你一条，还可以带你到我的猎场去。”运平又说道。

“那你是怎么回答运平老爷的呢？”

父亲春吉拖着一条伤腿，显得有些担心地问三吉。





“我昨天、前天都对他说不行，但他却还是……”三吉说道。

“嗯，真是个犟小子……”

运平一边说，一边苦笑着。但是，看样子并没有死心。他嘴巴里发出啧啧的声音，把手伸向那只脖子上的毛根根竖起的、正呜呜地低声吼叫着的狗。

只见那条狗的身体微微抖动了一下。

“啊，痛死我了……”

运平大声惨叫起来，鲜血从他的手上不断往下滴。

三吉和父亲春吉，看着狗袭击运平，却根本来不及阻止，一下子呆住了。反应过来以后，只能一个劲地向运平道歉。运平正被狗气得暴跳如雷，根本没有听到三吉他们的道歉。

“喂！三吉，你听着，你养的是一条野狗。一生下来就是条野狗。你竟敢随随便便地养这种狗，不怕给村里人添麻烦吗？你当心点……”

刚才还在再三要求三吉把狗让给他的运平，现在却说起了截然不同的话。他一边说着，一边怒气冲冲地走了。三吉忧虑地看着他离去的背影。

灰坊太郎

那个时候，也就是明治初期，现在早已绝种了的野狗，在南阿尔卑斯山麓下的森林中，曾经结群而居。到





了晚上,就出来袭击牲畜和村民,连猎人也敢在晚上随便出门。

三吉抓到了一只野狗崽,是一只刚出生不久的小野狗。

三吉用米粉汤喂这只小狗。有一次,听说邻村有匹马刚生了小马,他竟然走了十公里的山路,要来了马奶给小狗喝。晚上,又悄悄地把小狗带到被窝里搂着睡觉。不知不觉,野狗长大了。

一般来说,即使是小时候很受宠爱的野狗,长大以后也会恢复本性而变得十分凶暴。然而,三吉的野狗却对三吉十分驯顺,与普通狗一样,寸步不离地跟在三吉后面。与普通狗不一样的是,它的耳朵很小,眼睛向两边吊起,从嘴巴到耳角长着白色的毛,乍一看,就像嘴巴一直咧到耳朵边一样。另外,它不像平常的狗一样汪汪地叫。无论高兴也好,悲伤也好,它只是在喉咙里发出呜呜的声音。

因为它长着黑灰色的毛,所以,三吉给它取名为灰坊太郎。

三吉把它和家里的另一条猎狗红红放在一起,训练它们打猎。不久,灰坊太郎成了一条优秀的猎狗。

村里没有一条狗比灰坊太郎跑得快。

把它带出去打猎的时候,与红红一起,不用三吉出手,就能把鹿扑倒在地。灰坊太郎仿佛生来就知道鹿、兔子之类的特性。

闻到鹿的气味以后,红红去追赶鹿,因为鹿的逃跑



路线总是一成不变，所以，灰坊太郎就用它那敏捷的四肢，跑到鹿的前面去埋伏在那里，并把鹿扑倒在地。

于是，南阿尔卑斯山麓的猎人们，没有一个不知道灰坊太郎的名字。

自从把灰坊太郎带去打猎，三吉打到的猎物，有时会超过被称为打猎能手的运平。所以运平对灰坊太郎已到了垂涎三尺的地步。

运平明白灰坊太郎不可能让他得到后，便开始憎恨起灰坊太郎来。

更何况，要是三吉一直拥有灰坊太郎的话，“南阿尔卑斯首屈一指的猎手”这个称号，恐怕也要被三吉抢去……

心胸狭窄的运平开始思考对策。

秋天快要结束的时候，南阿尔卑斯的各座山上，开始下起了鹅毛大雪。这一场雪，使措手不及的野兽们为了寻找食物而搅得山里不得安宁。

对于猎人们而言，这无疑是大好时机。大家摩拳擦掌，信心十足地到各自的猎场去狩猎。

三吉也带着红红和灰坊太郎，来到了仙丈岳森林中。

这时，只听红红汪汪汪地一边叫唤，一边从大岩石的转弯处回头朝三吉看。

灰坊太郎这时则直直地竖起耳朵和尾巴，等待着三吉的命令。





红红一定是闻到了猎物的味道。

“好吧！今天就不要走得太远，就在这里打猎吧。”三吉微笑着下定决心。只听他一声唿哨，红红和灰坊太郎扬起一阵飞雪，转眼就消失在森林中了。

从狗追赶的样子来看，三吉估计猎物可能是鹿。从这里逃跑的鹿，一定会被逼着越过一个山谷的大转弯的地方。所以，三吉赶紧朝那里跑去。

这时，只听砰砰地两声枪响，同时，传来野狗的呜呜的哀鸣声。三吉一阵紧张。想起了运平，不由担心起来。冲过去一看，果然是运平正端着枪瞄准着什么。



而灰坊太郎则躲在一棵大树后，喉咙里发出低沉的吼声，紧张地盯着逼近的三条猎狗。只要灰坊太郎一出现，无疑就会倒在运平的子弹下。

三吉发怒了。

“不准开枪！”

他伸开两只胳膊，挡在运平和灰坊太郎的中间。

“我打的是野狗，有什么不可以。”

“但这是我养的狗。”

“什么狗不狗的。你在日本找找看，哪有不会汪汪叫的狗。那是野狗。猎人在山里打野狗，有什么不可

